

איגרת מידע – ספטמבר 2017



תשע"ח – שתהיה שנה טובה, פורייה ומוצלחת!



מפגש מתרגמים לקראת השנה החדשה - רשמים מן האירוע

ב-17 בספטמבר נפגשנו להרמת כוסית לכבוד השנה החדשה. אז מה היה לנו שם?



שמענו סקירה קצרה על פעילויות האגודה משריתה קראוס, יושבת ראש האגודה. לאחר מכן התחרינו בתחרות טריוויה שבה ענינו על שאלות מעולם התרגום בארץ וגם קצת בעולם (אתם יודעים מהו הספר השני בעולם במספר התרגומים שלו, אחרי התנ"ך?) והייתה אפילו קבוצה שחבריה היו הראשונים שענו נכון על כל השאלות, זכו בפרס! השתתפנו בסדנת נטוורקינג בהנחייתה של אביבה בראודה והיכרנו כמה אנשים חדשים. מי יודע, אולי גם ייצאו כמה שיתופי פעולה מעניינים מהסדנה הזו?

הרמנו כוסית לכבוד ראש השנה החדשה – שתהיה לכולנו שנה פורייה עם הרבה תרגומים! קצת שתינו, קצת אכלנו, פטפטנו עם חברים ועמיתים למקצוע, ולאחר מכן שמענו כמה טיפים מחברי אגודה ששיתפו מניסיונם המקצועי: דנית בן קיקי, פרנק מאירס, טטיאנה שוורצמן צבעוני, ברכה לנג, שריתה קראוס ובינה רימון דייוויס. אנחנו מקווים שכל אחד מהמשתתפים במפגש מצא לפחות טיפ אחד מועיל. מקווים מאד שכל מי שהשתתף באירוע נהנה. ואם נהיתם, שתפו איתנו בפייסבוק ☺



תמונות נוספות ניתן לראות [בדף הפייסבוק](#) של אגודת המתרגמים וטבלה מסכמת של סדנת הנטוורקינג, עם בקשות להפניות, תפורסם בהמשך לכל מי שהשתתף במפגש

האירועים הבאים

- יום עיון בנושא תרגום משפטי ב-15 באוקטובר יתקיים יום עיון בנושא תרגום משפטי, שנערך בשיתוף עם לשכת עורכי הדין. פרטים מלאים יפורסמו בהמשך.

ויש עוד אירועים שמתבשלים להם בתנור...

עדכונים מלהב

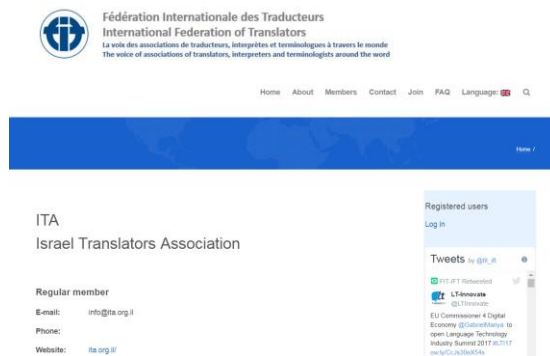
- בעקבות החתימה על הסכם שיתוף פעולה בין להב לבין ישראלכרט, חברי להב שיצטרפו להסדר יהיו זכאים [להטבות בעמלות סליקה](#).



- כחלק משיתופי פעולה אפשריים עם אגודות נוספות שחברות בלהב, קיבלנו פנייה מאיגוד השמאים, שלפיה יש להם צורך בתרגום דוחות ומסמכים שונים עבור אנשים שמתעניינים בנכסים במקומות שונים בעולם. מי מכם שיש לו ידע וניסיון מתאימים מוזמן לפנות אל מיכאלה זיו עם פרטים (בקצרה) על הניסיון הרלוונטי בתחום זה (ziv@zivgroup.co.il).

עדכונים מ-FIT

אנחנו שמחים לספר שכעת אנו חברים רשמית באיגוד FIT, מה שמעניק לנו עוד הזדמנויות ליצור שיתופי פעולה בינלאומיים.



בכנס FIT שנערך באוגוסט בבריביין שבאוסטרליה ייצג אותנו חברנו פרי זמק. ואם אתם שואלים: למה בכלל צריך להיות חברים באגודה מקצועית, בארץ או בעולם – אולי תמצאו תשובות כאן.

יום התרגום הבינלאומי

מדי שנה מציינים ברחבי העולם את יום התרגום הבינלאומי שחל ב-30 בספטמבר. פעילויות רבות ומגוונות מתקיימות במסגרות שונות. אם אתם חברים ב-Proz, אתם יכולים להירשם לאירועים הווירטואליים שכוללים הדרכות, סדנאות, הרצאות ועוד.

ואם אתם במקרה בלונדון בתחילת אוקטובר, אולי תרצו לקפוץ לאירוע ב-British Library.

חדשות האקדמיה ללשון העברית

האקדמיה ללשון העברית מקיימת ב-25 בספטמבר ערב בנושא ביאליק והעברית.

אם שאלתם את עצמכם מה מקור השמות של חודשי השנה, תוכלו לקרוא על כך באתר של האקדמיה ללשון העברית ואם חשקה נפשכם במשהו מתוק, תוכלו לצפות בסרטון על דבורים ודבש.

סקרים, רבותיי, סקרים!

בניזולטר הקודם פרסמנו את סקר כלי התרגום. אם עדיין לא עניתם עליו, כדאי שתעשו זאת, כדי שנוכל להתייחס לניסיון ולרצונות שלכם כשאנו מתכננים את הסדנאות והאירועים הבאים שלנו. מילוי הסקר אורך בין דקה ל-3 דקות, לא יותר!

ולכל מי שהשתתף באירוע שנערך ב-17 בספטמבר, נשמח אם תכתבו לנו משוב קצר – לטוב ולרע, כדי שנוכל לדעת מה אהבתם, וגם מה פחות אהבתם.

בכל רעיון נוסף, אתם מוזמנים לפנות אלינו (deputy@ita.org.il)

כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[Hurricane Irma: Outrage after amateur sign language interpreter warned of 'bears and monsters' in storm update](#)

[המאיירת נעמה בנזימן, המתרגמת דנה פלג והסופרת תמר ורטה זהבי זכו בעיטור אנדרסן](#)

[Academics uncover 30 words 'lost' from English language](#)

[האם העברית היא שפה של הביוקר](#)

[Epic quest to document 'miracle' of Hebrew language](#)

[עברית או אנגלית: השירים עם כמה שפות](#)

[If you value your privacy, be careful with online translation tools](#)

[ברית מילה](#)

[Spain honours Ladino language of Jewish exiles](#)

[צפו בניסוי החברתי: איך מרגיש אדם שומע בחדר מלא בדוברי שפת הסימנים?](#)

כנסים בעולם 2017-2018

23-24 בספטמבר
מוסקבה
[סדנה עסקית למתורגמנים](#)

[Upcoming Events from MultiLingual](#)

13-12 באוקטובר
בוקרשט, רומניה
[Elia \(European Language Industry Association\) ND](#)

5-7 באוקטובר
גרנדה, ספרד
[ICIQ3, Third International Conference on Interpreting Quality](#)

26-28 באוקטובר
ברשה, איטליה
[Mediterranean Editors & Translators Meeting 2017](#)

25-28 באוקטובר
ווינגטון, ארה"ב
[הכנס השנתי של ATA](#)

19-20 באפריל 2018
וינה, אוסטריה
[כנס BP2018](#)

23-24 במרץ 2018
ורשה, פולין
[כנס TLC 2018](#)

שמעתם על כנסים נוספים? קראתם כתבות מעניינות?
אתם מוזמנים לשלוח מייל אל deputy@ita.org.il כדי שנוסיף אותם לניוזלטר הבא.